

Н. М. Стремоус

**АНГЛИЙСКИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ
В ИТАЛЬЯНСКИХ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Английский язык широко распространён в сфере экономики. Ежедневно подписываются международные контракты, создаются совместные предприятия, клиентам банков передаётся документация, которая изобилует английскими терминами. Всё это способствует притоку англицизмов в словарный запас итальянского языка, которые становятся своего рода международным кодом, объединяющим Италию с Европой и миром. Наблюдается вытеснение

итальянского как рабочего языка в ЕС. Под таким давлением извне у итальянцев практически отсутствует сопротивление изнутри, они сами способствуют англоизации, предпочитая английские выражения. Кроме того, в Италии не существует никакого официального органа по поддержке и продвижению национального языка. Более того, те учреждения, которые должны продвигать итальянский язык, встают на сторону глобального распространения английского языка и вводят англицизмы. В качестве причины «перетекания» английских слов в лексикон итальянцев можно упомянуть и так называемую «лингвистическую лень», поскольку многие английские термины короче, находятся у всех на слуху, а иногда и легче произносятся.

В свете происходящего многие итальянские журналисты начали говорить о том, что необходимо рассматривать итальянский язык как историческое и культурное достояние, которое нужно защищать и укреплять так же, как художественное, природное и кулинарное наследие Италии. А правое правительство во главе с премьер-министром Джорджей Мелони даже представило на обсуждение законопроект, предусматривающий наказание за использование английских и других иностранных слов в официальных сообщениях в виде штрафов в размере от 5 000 до 100 000 евро.

Проведённый нами анализ подтвердил, что итальянские электронные СМИ склонны к употреблению англицизмов. Естественно, английские терминологические единицы подсистемы «Экономика» преобладают в текстах экономической направленности, а в статьях политической и спортивной направленностей их число получилось одинаковым. Журналисты широко используют англицизмы даже при наличии эквивалента в итальянском языке. Например, в ходе исследования мы обнаружили, что в одной из статей политической тематики в предложении присутствуют оба слова – на английском и итальянском языках. Сначала журналист даёт итальянский термин (*tetto al prezzo* ‘потолок цен’), а затем сразу же дублирует его на английском (*price cap*). Далее во всей статье используется исключительно английское заимствование. На наш взгляд, это является необоснованным, так как итальянский термин эквивалентен английскому, поэтому стоило употреблять его во всей статье, а не следовать моде. В предложении, где используются оба термина, мы даём перевод только один раз: *l'Europa deve andare nella direzione di un tetto al prezzo del gas, o "price cap"*. ‘Европа должна двигаться в направлении введения потолка цен на газ’.

Что касается способов перевода англицизмов в анализируемых нами статьях, то следует отметить подбор эквивалента (*fringe benefit* ‘дополнительная льгота, дополнительные выплаты’, *joint venture* ‘совместное предприятие’, *flat-tax* ‘единый налог’).

При помощи калькирования были переведены такие термины, как *private capital* ‘частный капитал’, *Transmission protection instrument (TPI)* ‘Инструмент защиты трансмиссии (TPI)’. В последнем примере журналист использует англицизм и даёт аббревиатуру. Нами выполнен перевод данного термина, а аббревиатура представлена на английском языке.

В качестве примеров транскрибирования, комбинирования транслитерации и транскрибирования можно привести такие терминологические единицы, как *management* ‘менеджмент, руководители, руководство’, *manager* ‘менеджер, руководитель, директор’, *business forum* ‘бизнес-форум’, *leader* ‘лидер (на рынке)’. На наш взгляд, в рассматриваемых статьях целесообразнее переводить англицизмы *management* и *manager* при помощи русских эквивалентов, т.е. ‘руководство’ и ‘генеральный директор’ соответственно (*Per questo prossimo capitolo della storia del Milan la nostra visione è molto chiara e per realizzarla il team di RedBird lavorerà in piena sintonia con Giorgio e con tutto il management di Casa Milan*. ‘У нас есть чёткое представление о том, каким должно быть будущее клуба «Милан». Для этого команда *Redbird* будет работать в полной гармонии с Джорджо и всем руководством клуба, располагающимся в *Casa Milan*’; *E qui si staglia il ruolo di Paolo Scaroni, il manager che il governo Berlusconi nel 2005 volle a capo dell’Eni al posto del più coriaceo Vittorio Mincato*. ‘И здесь выделяется роль Паоло Скарони, генерального директора, которого правительство Берлускони в 2005 году хотело назначить главой *Eni* вместо более жёсткого Витторио Минкато’).

Что касается термина *leader*, необходимо отметить, что данная единица переводится с элементами описательного перевода, а именно: ‘лидер на рынке, компания, занимающая ведущее положение на рынке’. В этом значении термин используется в статьях политической тематики лишь 1 раз, а 12 раз – в значении ‘лидер партии’. Подобная ситуация и в текстах экономической направленности, только количество употреблений значительно меньше – по одному разу в обоих значениях. В статьях спортивной тематики данный термин дважды переводится как ‘компания, занимающая ведущее положение на рынке’ и один раз как прилагательное ‘главный, ведущий’.

Широко применяется описательный перевод при передаче английских заимствований, например, *Antitrust* ‘антимонопольное ведомство’, *Recovery fund* ‘фонд возмещения убытков’, *RePowerEu* ‘европейская энергетическая реформа *REPowerEU*’.

Английские аббревиатуры представлены нами в их полной форме (*Adam Baker assumerà la direzione di questa società e del progetto F1 in qualità di CEO*. ‘Адам Бейкер займёт пост главного исполнительного директора этой компании и проекта *F1*’; *Più che parlare senza sosta del Mes, insisterei sulla creazione di un Fondo europeo per l’energia e la competitività, sul modello dei Pnrr, per controbilanciare il Fondo Ira americano che aiuterà le imprese Usa a partire da gennaio, per 370 miliardi*. ‘Вместо того, чтобы постоянно говорить о Европейском стабилизационном механизме, я бы настаивал на создании Европейского фонда энергетики и повышения конкурентоспособности по модели Национального плана восстановления и устойчивости в ответ на закон о снижении инфляции США, в рамках которого с января американским компаниям будут предоставляться субсидии в размере 370 миллиардов’).

Было выявлено английское заимствование (атрибутивная конструкция), которое переводится с использованием предлога (*Per questo abbiamo chiesto al governo di mettere sotto controllo prezzi e tariffe, arginare la speculazione, alzare ed estendere il prelievo sugli extraprofiti, elevare la no tax area sui fringe benefit e gli altri strumenti contrattati di sostegno al reddito*. 'Поэтому мы потребовали от правительства взять под контроль цены и тарифы, обуздать спекуляцию, повысить налог на сверхприбыль и расширить перечень объектов данного налогообложения, увеличить количество зон с нулевым налогообложением дополнительных выплат и усовершенствовать иные согласованные инструменты поддержки доходов').

Перевод англицизмов с помощью использования словосочетаний «существительное + существительное в родительном падеже» представлен в следующих примерах: *capital gain* 'прирост капитала', *budget cap* 'лимит бюджета', *price cap* 'потолок цен', *Bank of Korea* 'Банк Кореи'.

Таким образом, английские экономические термины, употребляемые в рассмотренных нами итальянских электронных СМИ, переведены на русский язык при помощи подбора эквивалента, калькирования, описательного перевода, транскрибирования, комбинирования транслитерации и транскрибирования, использования предлога и словосочетаний «сущ. + сущ. в род. п.».